**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

На правах рукопису

УДК [811.111+811.133.1]:811.161.2'25'373:34

**Шевцова Олена Василівна**

**ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ АНГЛОМОВНИХ ТА ФРАНКОМОВНИХ ТЕКСТІВ МІЖНАРОДНИХ КОНВЕНЦІЙ**

10.02.16 – перекладознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

Гнатюк Наталія Георгіївна,

кандидат філологічних наук, доцент

**Київ** – **2013**

**ЗМІСТ**

**ЗМІСТ..............................................................................................................................2**

**ВСТУП.............................................................................................................................4**

**РОЗДІЛ І. ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ЯК ОСНОВНА КАТЕГОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ КОНВЕНЦІЙ......................................................................................13**

1.1. Теорії еквівалентності в перекладознавстві: стан дослідженості проблеми.........................................................................................................................13

1.2.Еквівалент як рівень мікроодиниці тексту.......................................................36

1.3. Співвідношення перекладознавчих категорій "адекватність" та

"еквівалентність" у перекладі конвенцій................................................................46

1.4. Методологічні засади дослідження еквівалентності в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій.........57

Висновки до розділу І........................................................................................60

**РОЗДІЛ ІІ.** **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ КОНВЕНЦІЙ..............63**

2.1. Особливості текстів конвенцій як різновиду міжнародних договорів.........63 2.1.1.Конвенція як вид правового договору, що регулює міжнародні

відносини...................................................................................................................63

2.1.2. Мова міжнародних договорів........................................................................68

2.2.Специфіка тафілософська парадигма перекладу конвенцій........................76

2.3.Особливості перекладу конвенцій як текстів офіційно-ділового стилю......89

Висновки до розділу ІІ....................................................................................102

**РОЗДІЛ ІІІ. ДОСЯГНЕННЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ В ПЕРЕКЛАДІ КОНВЕНЦІЙ З АНГЛІЙСЬКОЇ ТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВ УКРАЇНСЬКОЮ.......................................................................................................106**

3.1. Способи досягнення еквівалентності в перекладі лексичних одиниць текстів конвенцій з англійської та французької мов українською...................107

3.2. Лексичні трансформації в перекладі конвенцій з англійської та французької мов українською..............................................................................121

3.3. Еквівалентність у перекладах граматичних категорій англійських та французьких текстів конвенцій українською мовою.........................................134

3.4. Практична модель перекладу текстів міжнародних конвенцій.................156

Висновки до розділу ІІІ..................................................................................186

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ..........................................................................................189**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ..............................................................196**

**ДОДАТКИ...................................................................................................................218** Додаток А.Авторський переклад Європейської конвенції про правову допомогу у кримінальних справах.................................................................................................219

Додаток Б.Термінологічний глосарій текстів міжнародних конвенцій.................258

Додаток В. Словник перекладознавчих термінів.....................................................270

**ВСТУП**

Еквівалентний переклад міжнародних конвенцій відіграє важливу роль в інтеграційних процесах України та формуванні іміджу держави на міжнародній арені. Попри численні спроби перекладознавців дослідити теорії еквівалентності, наукове тлумачення інтерпретаційних підходів досі залишається неповним, а дилема феноменів "адекватність" та "еквівалентність" не є до кінця вирішеною.

**Актуальність теми.** У представленому дисертаційному дослідженні вперше в українському перекладознавстві розглядаються та комплексно аналізуються питання, що обумовлюють специфіку та критерії якості українських перекладів англомовних та франкомовних текстів конвенцій Ради Європи та ООН. За умов світової інтеграції утворюються численні міжнародні організації, активно розвиваються відносини, які регулюються та регламентуються в міжнародних договорах, що веде до підписання значної кількості конвенцій, переклад яких необхідний для встановлення та підтримання двосторонніх та багатосторонніх відносин із урядами іноземних держав. У свою чергу, міжмовна еквівалентність – одне з базових і достатньо складних понять теорії перекладу – дозволяє судити про його успішність.

Найбільші проблеми еквівалентного перекладу текстів конвенцій пов’язані з пошуком якомога точніших відповідників, застосуванням коректних трансформацій при передачі лакун, юридичних термінів, зі збереженням імперативності, точності та інтенції змісту, відтворенням тексту функціонально та стилістично рівноцінного оригіналу.

Питання досягнення еквівалентності двох текстів, тексту оригіналу і тексту перекладу, а також їхніх фрагментів постало давно. Ще перекладач Етьєн Доле в XIV ст. та А. Тайлер у XVIII ст. склали досить суперечливі списки вимог до перекладу. Достатньо переглянути відомий перелік Т. Сейворі (1968), в якому вимоги взаємно виключають одна одну: 1) переклад повинен передавати слова оригіналу; 2) переклад повинен передавати думки оригіналу; 3) переклад повинен читатися як оригінал; 4) переклад повинен читатися як переклад; 5) переклад повинен відображати стиль оригіналу; 6) переклад повинен відображати стиль перекладача; 7) переклад має читатися як твір, сучасний оригіналові; 8) переклад має читатися як твір, сучасний перекладачу; 9) переклад може припускати доповнення та скорочення; 10) переклад не повинен припускати доповнень та скорочень. У науці про переклад станом на сьогоднішній день не склалося однозначного розуміння еквівалентності.

Керуючись зазначеними факторами, можна зрозуміти, що актуальність перекладознавчого дослідження, матеріали та результати якого представлені у нашій дисертаційній роботі, підсилюється нагальною потребою напрацювання необхідної теоретико-методологічної та практичної баз знань, які б сприяли вирішенню проблеми нееквівалентності офіційних перекладів текстів міжнародних конвенцій, адже, порівнюючи їх з оригінальними англомовними та франкомовними версіями, можна простежити вживання русизмів, некоректний вибір відповідників, перекручування смислу положень у зв’язку зі здійсненням перекладу лише з однієї іноземної версії конвенції та неврахуванням іншої оригінальної версії.

**Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Тема дисертації відповідає профілю досліджень, що проводяться на кафедрі теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, науковим пріоритетом якої є вивчення методології перекладу з огляду на жанрово-стилістичну диференціацію перекладного матеріалу, напрацювання та введення до широкого практичного застосування сучасного теоретичного інструментарію. Дисертаційна робота виконана в рамках планової теми названої кафедри (спеціальність 10.02.16) та наукової теми, що розробляється в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка "Розвиток і взаємодія мов та літератур в умовах глобалізації" (номер державної реєстрації 06 БФ 044-01). Тему дисертації затверджено на засіданні вченої ради Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 25.12.2011 року, протокол № 5.

**Мета дисертації:** дослідити феномен, поле та межі еквівалентності в українських перекладах текстів міжнародних конвенцій, укладених англійською та французькою мовами.

Для реалізації даної мети необхідно вирішити наступні **завдання:**

**-** дослідити наявні в перекладознавстві теорії еквівалентності;

**-** встановити співвідношення перекладознавчих категорій "адекватність" та "еквівалентність";

**-** простежити та узагальнити особливості перекладу текстів конвенцій;

**-** виявити способи досягнення еквівалентності в українських перекладах англомовних і франкомовних текстів міжнародних конвенцій;

**-** простежити спільні і відмінні риси в текстах оригіналу та перекладу конвенцій;

**-** узагальнити результати аналізу теоретико-методологічних джерел, запропонувати своє бачення теорії еквівалентності на прикладі перекладу конвенцій.

Мета і завдання дослідження сформульовані у відповідності з ключовими позиціями **теоретико-методологічної бази** дисертації, заснованої на працях таких відомих учених, як В. Н. Комісаров, О. І. Чередниченко, О. Д. Швейцер, Я. І. Рецкер, О. В. Федоров, В. С. Виноградов, В. Г. Гак, Л. К. Латишев, В. В. Сдобніков, О. В. Петрова, іноземних учених-перекладознавців – Дж. Кетфорда, О. Каде, В. Коллера, Ю. Найди, Р. Якобсона, Г. Єгера, М. Бейкер. Переклад текстів конвенцій став об’єктом лінгвістичних студій у роботах В. І. Карабана та Л. М. Черноватого. Докладно про вокабуляр, що широко використовується у міжмовній комунікації, написано в книзі Н. М. Антонюк і К. К. Краснолуцького "International Organisations". Композиція текстів міжнародних договорів та основи їх перекладу викладені в посібнику І. І. Борисенко, Л. І. Євтушенко і В. В. Дайнеко "English in International Documents and Diplomatic Correspondence". Крім того, для дослідження цієї теми однаково важливу роль відіграють праці, присвячені компаративістиці: "Порівняльна граматика англійської та української мов" А. Е. Левицького і "Порівняльна лексикологія англійської та української мов" Л. Г. Верби. Тема стала об’єктом дослідження таких дисертаційних робіт як "Лексико-граматичні трансформації у перекладі міжнародно-правових документів" (на матеріалі двосторонніх іспансько-українських міждержавних угод) І. С. Орлової (2006 р.), "Часткові еквіваленти у відтворенні англомовних художніх текстів в українському перекладі" Б. В. Стасюка,"Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу" (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем) О. А. Шаблій.

**Об’єктом дослідження** є українські переклади оригіналів текстів англомовних та франкомовних конвенцій Ради Європи та ООН.

**Предметом дослідження** виступають способи, за допомогою яких досягається еквівалентність в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій, з урахуванням стилістичних особливостей, композиції цього типу документів.

**Матеріалом**дослідження виступають англомовні та франкомовні тексти конвенцій Ради Європи та ООН і їхні офіційні переклади. Загалом опрацьовано 12000 сторінок матеріалу. Зокрема, до джерел ілюстративного матеріалу були включені англомовні та франкомовні версії та офіційні переклади українською мовою Європейської конвенції про правову допомогу у кримінальних справах, Європейської конвенції про громадянство, Конвенції проти корупції, Конвенції про відмивання, пошук, арешт та конфіскацію доходів, одержаних злочинним шляхом, конвенції про захист прав і гідності людини щодо застосування біології та медицини: Конвенції про права людини та біомедицину, Конвенції про передачу засуджених осіб, Європейської конвенції про визнання та виконання рішень стосовно опіки над дітьми та про поновлення опіки над дітьми, Європейської конвенції про видачу правопорушників, Європейської конвенції про здійснення прав дітей, Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами та властями, Конвенції про захист осіб стосовно автоматизованої обробки даних особистого характеру, Європейської конвенції про боротьбу з тероризмом.

**Методи дослідження**. На основі власного перекладацького досвіду, методу комплексного перекладознавчого аналізу, який включає прийоми порівняльного, семантичного, стилістичного, трансформаційного аналізу, досліджено перекладознавчу категорію "еквівалентність", вивчено конвенції як складову міжнародних договорів офіційно-ділового стилю. В дослідженні використано універсальний метод пізнання ‒ порівняльний, який виражається в порівнянні текстів оригіналів та їхніх перекладів, філософський метод ‒ герменевтичний (спосіб тлумачення змісту конвенцій); вузькопрофільні методи: трансформаційний ‒ застосування перекладацьких трансформацій, граматичний і стилістичний аналізи текстів, за допомогою яких встановлюються спільні та відмінні риси текстів оригіналів та перекладів. Із загальнонаукових методів використано: аналітичний (досліджено різні підходи та теорії перекладу), опис ‒ зазначено ознаки конвенцій, індуктивний метод ‒ на окремих прикладах описано всі конвенції.

**Наукова новизна одержаних результатів**. У рамках проведеного дослідження вперше було:

- комплексно проаналізовано теорії еквівалентності, що існують у перекладознавстві, описано їхні переваги та недоліки;

- розкрито співвідношення перекладознавчих категорій "адекватність" і "еквівалентність" у контексті перекладу конвенцій;

- подано детальний аналіз текстів конвенцій у філософській, лінгвістичній та юридичній площинах;

- системно опрацьовано у перекладознавчому аспекті особливості перекладу текстів конвенцій як документів офіційно-ділового стилю;

- доведено дієвість ієрархічних теорій еквівалентності в процесі перекладу текстів конвенцій;

- розроблено нову практичну модель перекладу конвенцій, в основу якої покладено принцип ієрархічних моделей еквівалентності та функціональний підхід, що в результаті дало можливість виокремити такі рівні: текстотвіврний, модально-оцінний, естетичний, крос-культурний та інтердисциплінарний.

Наукова новизна отриманих результатів відбита у таких **положеннях, що виносяться на захист**:

1. Ієрархічна модель еквівалентності, застосована до перекладу міжнародних конвенцій, передбачає виділення низки послідовних текстових рівнів і забезпечує досягнення високого ступеня відповідності оригіналу і перекладу на максимально можливій кількості рівнів.
2. Еквівалентність на рівні мікроодиниці тексту досягається через вибір перекладацького відповідника, який передає безпосередньо концепт, вербалізований у контекстуально вжитій лексемі оригіналу.
3. Еквівалентність є передумовою адекватного перекладу текстів конвенцій, оскільки дозволяє забезпечити рівноцінність перекладу щодо оригіналу за максимально можливою кількістю текстових характеристик, тобто на текстотвірному, модально-оцінному, естетичному, крос-культурному та інтердисциплінарному рівнях.
4. Статус мови міжнародного договору юридично не закріплений. Офіційними мовами Ради Європи визначено англійську та французьку мови, які також входять до офіційних мов Організації Об’єднаних Націй. З огляду на автентичність двох версій текстів конвенцій їхні офіційні переклади повинні відповідати як англомовним, так і франкомовним текстам оригіналів.
5. Еквівалентність є родовим поняттям різноманітних відношень типу рівності. Переклад конвенції слугує оптимальним вирішенням ряду діалектичних протиріч, пов’язаних із тотожністю ‒ рівністю ‒ еквівалентністю. Це правовий переклад, сутність якого полягає у крос-культурному та інтерлінгвальному комунікативному акті.
6. Специфіка перекладу конвенцій як документів офіційно-ділового стилю зумовлена стандартизованим типом мовлення, клішованістю, збереженням імперативності, чіткості та точності викладу інформації. Синтаксичні особливості текстів конвенцій полягають у застосуванні тавтології та розгалужених складних речень, і, відповідно, збереженні паралелізму та тема-рематичних зв’язків у їхніх перекладах. Особливості перекладу конвенцій з англійської та французької мов українською спричинені вживанням юридичних термінів переважно у першому значенні, вербономінативними сполуками, міжмовними омонімами та міжстильовими фразеологізмами.
7. Еквівалентність в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій, на основі ієрархічної моделі еквівалентності, досягається на лексичному, граматичному, прагматичному рівнях та на рівні тексту.
8. Практична модель перекладу текстів міжнародних конвенцій є сукупністю керівних положень, дотримання яких необхідне для створення у майбутньому еквівалентних перекладів конвенцій, які у сьогоднішньому вигляді мають багато огріхів та неточностей в їхніх офіційних версіях. Вона розроблена на основі ієрархічної моделі еквівалентності та з урахуванням функціонального підходу. Практична модель містить такі рівні: текстотвірний, модально-оцінний, естетичний, крос-культурний та інтердисциплінарний.

**Теоретичне** **значення** дисертаційного дослідження полягає у тому, що розроблені нами концепції перекладацької передачі текстів англомовних та франкомовних конвенцій є внеском до загальної теорії перекладу.Використання висновків та узагальнень дисертаційної роботи сприяє уточненню та вирішенню дискусійних моментів перекладацьких теорій, присвячених дослідженню понять "еквівалентність" та "адекватність". Крім того, завдяки дослідженню особливостей перекладу текстів конвенцій ця робота вносить нові аналітичні надбання у сферу перекладу юридичних текстів. Результати здійсненого дослідження поглиблюють розуміння феномена "еквівалентність" та розкривають специфіку малодосліджених аспектів перекладу конвенцій.

**Практичне значення одержаних результатів** полягає у тому, що напрацьований у ході дисертаційного дослідження теоретично-методологічний та практично-перекладацький матеріал може використовуватися безпосередньо в перекладацькій діяльності Міністерства закордонних справ України у ході перекладу конвенцій, а також у навчальному процесі: у таких нормативних курсах, як "Теорія та практика перекладу", "Порівняльна стилістика", а також у спецкурсах "Жанрові теорії перекладу", "Інтерпретація тексту", "Семантико-стилістичні проблеми перекладу текстів різних жанрів" та у межах спецкурсу з особливостей перекладу юридичних текстів.

**Апробація дослідження.** Основні теоретичні положення й висновки дисертації розкрито у доповідях, виголошених на IV Міжнародній науково-практичній конференції "Мови і світ: дослідження та викладання" (Кіровоград, 2012); Міжнародній науково-практичній конференції "Міжкультурна комунікація: мова-культура-особистість" (Острог, 2012), І Міжнародній науково-практичній інтернет-конференції "Лінгвокогнітивні та соціокультурні аспекти комунікації" (Острог, 2012), Всеукраїнській науковій конференції за участю молодих учених "Людина і соціум у контексті проблем сучасної філологічної науки" (Київ, 2012), ХХІ Міжнародній наукові конференції ім. проф. Сергія Бураго "Мова і культура" (Київ, 2012), ІІІ Міжнародній науково-практичній конференції "Мова і культура" (Новосибірськ, 2012), Міжнародній конференції "Вітчизняна та зарубіжна наука на початку другої декади ХХІ століття" (Київ, 2013), Всеукраїнській науковій конференції за участю молодих учених "Мова, свідомість, художня творчість, інтернет у дзеркалі сучасних філологічних студій" (Київ, 2013).

**Публікації.** Основні положення та результати дослідження викладено у 6 одноосібних статтях, опублікованих у фахових виданнях України, а також в одній статті, опублікованій у закордонному виданні.

**Структура роботи**. Дисертаційне дослідження складається зі вступу, одного теоретичного та двох практичних розділів, висновків, списку використаних джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу та додатків. У додатках наведено авторський переклад Європейської конвенції про правову допомогу у кримінальних справах, термінологічний глосарій текстів міжнародних конвенцій та словник перекладознавчих термінів. Обсяг дисертації становить 275 сторінок, із них 195 ‒ основного тексту.